



## **Memòria 2023**



Un projecte impulsat pel Consell de l'Advocacia Catalana amb el suport de:

### Institucions públiques



### Col·legis professionals



### Universitats



### Àmbit empresarial, associatiu i sindical



---

## Índex

<b>Presentació.....</b>	<b>4</b>
<b>1. El Portal .....</b>	<b>5</b>
<b>1.1 Descripció i objectius.....</b>	<b>5</b>
<b>1.2 Per què cal desenvolupar el portal? .....</b>	<b>6</b>
<b>1.3 A qui va dirigit? .....</b>	<b>8</b>
<b>1.4 El portal Compendium.cat com a projecte de transferència del coneixement.....</b>	<b>9</b>
<b>1.5 Direcció del projecte .....</b>	<b>9</b>
<b>2. Suports institucionals i reconeixements 2023 .....</b>	<b>10</b>
<b>3. Els recursos del portal 2021-2023.....</b>	<b>12</b>
<b>4. Difusió del portal el 2023 .....</b>	<b>16</b>
<b>4.1 Presentacions del portal (presencials i en línia) .....</b>	<b>16</b>
<b>4.2 Les entitats adherides: agents difusors del portal.....</b>	<b>17</b>
<b>4.3 Campanya a les xarxes socials .....</b>	<b>17</b>
<b>4.4 Butlletins.....</b>	<b>19</b>
<b>4.5 Altres .....</b>	<b>19</b>
<b>5. La web .....</b>	<b>22</b>
<b>Manteniment i ampliacions de la web el 2023 .....</b>	<b>23</b>
<b>6. Mètriques de <a href="http://www.compendium.cat">www.compendium.cat</a>.....</b>	<b>25</b>
<b>7. Annex .....</b>	<b>26</b>

---

# Presentació

En virtut del conveni signat el 13 de desembre del 2021, la Comissió de Llengua del Consell de l'Advocacia Catalana juntament amb un conjunt d'entitats que operen en l'àmbit del dret i la llengua es comprometen a desenvolupar el portal de recursos de llenguatge jurídic català anomenat [www.compendium.cat](http://www.compendium.cat).

El 13 de març de 2023 es va reunir la Comissió de Seguiment del portal Compendium.cat, que està formada per un representant de cada una de les entitats adherides. Durant la reunió es van exposar les línies d'actuació en què es treballaria al llarg del 2023: la difusió del portal, l'ampliació del nombre de recursos indexats, la cerca de nous suports institucionals, la implantació d'ampliacions informàtiques i la col·laboració amb l'AINA. S'han pogut impulsar amb èxit totes les línies d'actuació, llevat de la col·laboració amb l'AINA, amb la qual encara estem mantenint reunions per tancar un acord.

En aquesta memòria hi ha descrites les activitats i les tasques que s'han dut a terme durant el 2023 i que s'emmarquen en les línies descrites al paràgraf anterior. L'apartat 1 presenta les característiques bàsiques del portal (els objectius, la motivació, els tipus de recursos que conté i a qui s'adreça, entre d'altres); l'apartat 2 informa sobre les entitats que s'han adherit al projecte durant el 2023; l'apartat 3 descriu el creixement que ha experimentat el portal en nombre de recursos; l'apartat 4 explica les accions de difusió que s'han fet; l'apartat 5 dona a conèixer les novetats que s'han introduït a la pàgina web, i l'apartat 6 presenta les mètriques de la web enregistrades el 2023 mitjançant el Google Analytics.

Cloem la presentació destacant que durant el 2023 el portal ha rebut dos guardons, els quals han significat, per a l'equip de treball, un reconeixement de la feina feta i il·lusió per continuar treballant. El guardons van ser el Permi Justícia 2022, lliurat per la Generalitat de Catalunya a la Comissió de Llengua del CICAC, i el premi Procura 2023, lliurat pel Col·legi de Procuradors de Barcelona.

---

# 1. El Portal

## 1.1 Descripció i objectius

El Compendium.cat és un portal web obert, en línia, gratuït, que reuneix i indexa múltiples recursos de llenguatge jurídic català publicats per organismes de tot el domini lingüístic català: Andorra, Catalunya, Catalunya Nord, Comunitat Valenciana i Illes Balears.

Els recursos són de cinc tipus: recursos lingüístics, formularis jurídics, recursos de divulgació, legislació i manuals de dret. Els recursos lingüístics que conté són: manuals de redacció jurídica, llibres d'estil, apunts lingüístics sobre terminologia jurídica (procedents de l'Optimot, el TERMCAT i Justícia, entre d'altres), diccionaris jurídics, manuals didàctics sobre llenguatge jurídic, manuals de traducció jurídica i models de documents (sobretot judicials i administratius).

Els formularis jurídics que ofereix es classifiquen en quatre grans grups: 1) formularis processals; 2) formularis notariais i contractuals; 3) formularis empresarials, i 4) formularis registrals. Tots ells actualitzats segons la normativa vigent, descarregables en format Word i amb la cessió de drets corresponent perquè en puguin fer ús terceres persones.

Pel que fa als recursos de divulgació, aquests es classifiquen en articles de divulgació general, articles científics —majoritàriament de la *Revista de Llengua i Dret*—, apunts de blog, tesis i treballs i, també, obres de referència del període 1923-1999.

L'apartat de legislació conté pàgines web de referència on es pot consultar la normativa en català d'Andorra, Catalunya, la Comunitat Valenciana i Illes Balears, així com tractats i convenis internacionals en català.

Els manuals de dret són materials didàctics en llengua catalana que s'utilitzen en la docència de dret de la Universitat Oberta de Catalunya i la Universitat d'Andorra.

Els objectius d'aquest portal són tres:

1. Perseverar en el foment de l'ús i la qualitat del llenguatge jurídic català.
2. Millorar el panorama documental del llenguatge jurídic català.
3. Rendibilitzar i donar més visibilitat a la gran quantitat de recursos públics i de lliure accés de què disposa el panorama actual de recursos del llenguatge jurídic català.

---

La denominació “Compendium.cat” aglutina les idees de tradició i modernitat, els dos principis que van inspirar el procés de restabliment del llenguatge jurídic català modern.

D’una banda, la denominació llatina “compendium” és manllevada de l’obra jurídica medieval *Compendium Constitutionum Generalium Cathalonie*, del gironí Narcís de Sant Dionís, una mena d’enquiritó que va recollir de forma condensada tot el corpus legislatiu català del moment (fonamentalment constitucions i capítols de cort, alguns en llatí, d’altres en català). Aquesta obra s’elaborà el segle XV, en plena etapa de maduresa del llenguatge jurídic català i contribuï a l’ús més generalitzat del català en la documentació jurídica medieval. De l’altra, l’afegitó “.cat” remet a la idea que es tracta d’una eina digital i que se circumscriu a l’àmbit de la llengua catalana.

Així doncs, rere el terme “compendium.cat” es troben recollides les idees de llenguatge jurídic, compilació digital i llengua catalana.

## 1.2 Per què cal desenvolupar el portal?

En primer lloc, perquè la llengua catalana en l’àmbit del dret i, més concretament, en els àmbits de l’Administració de la justícia i l’àmbit notarial, registra percentatges d’ús molt baixos. Els indicadors següents il·lustren aquesta situació a Catalunya durant el 2020: amb relació a l’Administració de justícia, el nombre de sentències, interlocutòries, decrets i tràmits en català no superen el 10% en cap cas; l’ús del català en els documents registrals és del 13,9%, i l’ús del català en la documentació notarial és del 9,1%.<sup>1</sup> Dades semblants o inferiors també es registren a les Illes Balears i la Comunitat Valenciana.

Amb l’ànim de contribuir a revertir aquest percentatge d’ús, el portal, en reunir i interrelacionar en un mateix lloc web més de 1.000 recursos de llenguatge jurídic català, contribueix a la descoberta de recursos fins ara poc visibles, a la resolució de dubtes lingüístics d’una forma més fàcil i, en definitiva, contribueix a facilitar l’ús d’aquesta llengua.

En segon lloc, la tesi<sup>2</sup> de la qual deriva aquest portal també fa una anàlisi sobre la qualitat del llenguatge jurídic català en textos de l’àmbit privat i arriba a la conclusió que aquests textos encara presenten una forta influència del castellà en l’ús d’alguns termes i també un grau baix d’implantació dels criteris establerts per al model lingüístic del llenguatge jurídic català modern. En aquest sentit, el portal contribueix a visibilitzar i facilitar l’accés a la informació lingüística necessària per a la redacció correcta i adequada dels escrits jurídics.

En tercer lloc, el panorama documental del llenguatge jurídic català 2000-2018 es caracteritza per una certa dispersió, inestabilitat i disfuncionalitat dels recursos. Això significa que hi ha múltiples recursos

---

<sup>1</sup> Dades extretes de l’últim *Informe de Política Lingüística*, publicat el 2021.

<sup>2</sup> *La implantació del model lingüístic del llenguatge jurídic català en textos redactats en l’àmbit privat*, elaborat per A. Arnall.

desats en diferents webs institucionals en apartats sovint difícils de trobar (dispersió); recursos que apareixen i desapareixen de la xarxa sense previ avís (inestabilitat), i recursos poc funcionals que no permeten una recuperació eficaç de la informació, és a dir, recursos estructurats conceptualment per lingüistes, però que poden ser útils a juristes i viceversa (disfuncionalitat).

En aquest sentit, des de la seva inauguració (8 d'abril de 2022) el Compendium.cat contribueix a millorar el panorama documental del llenguatge jurídic català en les línies següents:

a. El portal **omple un buit en el panorama documental actual**; és a dir, no existeix actualment una eina d'aquestes característiques que mantingui reunits i permanentment actualitzats els recursos de llenguatge jurídic català publicats fins a la data d'avui.

b. El portal **minimitza la dispersió dels recursos** en reunir en una única base de dades prop de 900 recursos que actualment es troben publicats en webs diferents i en formats diferents.



c. El portal **disminueix la inestabilitat dels recursos en línia**, atès que emmagatzema, amb l'autorització corresponent i complint la normativa de propietat intel·lectual, els recursos en el mateix servidor del portal, amb la qual cosa preserva l'accés als recursos en línia, els quals sovint són susceptibles de desaparèixer de la xarxa quan, per exemple, els organismes renoven les pàgines web.

d. El portal **redueix la disfuncionalitat entre els recursos i els usuaris d'aquests**, associant paraules clau i descriptors als recursos, i interrelacionant recursos de contingut lingüístic amb recursos jurídics. D'aquesta manera, es contribueix a minvar els problemes que comporta la disfuncionalitat existent entre els recursos lingüístics concebuts des de l'òptica lingüística i el perfil no lingüístic d'alguns usuaris. Per exemple: quan un jurista consulta un formulari jurídic també trobarà informació lingüística que hi està relacionada i que l'ajudarà a redactar l'escrit, o bé una persona pot trobar els manuals sobre llenguatge inclusiu si escriu qualsevol d'aquestes expressions al cercador: llenguatge no sexista, llenguatge igualitari, llenguatge inclusiu o no discriminatori per raó de gènere.

e. El portal també permet **donar visibilitat als recursos inclosos dins altres recursos** i reduir, així, els inconvenients de la dispersió tipològica; i també permet fer més visible la duplicitat de recursos que ha tingut lloc i contribuir així a evitar futures duplicacions.

f. El portal **facilita l'aprofitament i el rendiment de recursos públics i de lliure accés**, atès que pràcticament la totalitat dels recursos indexats en l'eina són elaborats amb fons públics per institucions i entitats de tot el domini lingüístic català.

## 1.3 A qui va dirigit?

El portal Compendium.cat abraça la major part del domini lingüístic català (Andorra, Catalunya, Catalunya Nord, Comunitat Valenciana i Illes Balears) i s'adreça majoritàriament a tres grans públics: un públic jurista, un públic lingüista i el personal de les administracions públiques i privades que hagin de redactar documents. No obstant això, a qualsevol persona usuària del llenguatge jurídic català li pot resultar útil i necessària una eina d'aquesta índole.

A continuació, es relacionen les persones i entitats que es poden beneficiar del portal:

- el professional jurista (advocat, notari, jutge, registrador, àrbitre, mediador, procurador, graduat social, etc.) que exerceixi en llengua catalana o vulgui aprendre la seva llengua de treball, perquè hi trobarà formularis jurídics actualitzats d'acord amb el dret vigent i altres models de documents interrelacionats amb informació lingüística útil per a la seva redacció.
- el professional de la llengua (correctors, traductors, intèrprets o traductors jurats), perquè el portal li facilita, entre d'altres, la resolució ràpida de dubtes lingüístics, així com la cerca i comparació d'informació lingüística i, per tant, la detecció d'aspectes vacil·lants o discrepants.
- l'estudiant de graus i, en el cas d'Andorra, bàtxelors, com dret, traducció i interpretació i filologia o d'altres cursos, màsters o postgraus en matèria jurídica o lingüística, perquè permet trobar i explorar de forma ràpida recursos lingüístics que aborden qüestions ortogràfiques, sintàctiques, estilístiques i convencionals que han de resoldre per als seus treballs acadèmics.
- el docent, especialment, de redacció jurídica, llenguatge jurídic, traducció jurídica, traducció econòmica o jurilingüística en general, ja que el portal permet que els alumnes posin en pràctica i treballin competències relacionades amb la cerca documental i de fonts d'informació.
- les institucions amb funcions de planificació o normalització lingüístiques, les quals podran visualitzar d'una manera fàcil i ràpida el panorama de recursos del LJC i detectar els possibles buits i les mancances que presenta i, per tant, trobar possibles línies d'actuació.
- l'investigador que vulgui fer recerca en terminologia jurídica, llenguatge jurídic, llenguatges especialitzats o lexicografia, ja que permet segmentar de forma automàtica el panorama documental dels recursos del llenguatge jurídic català a partir de diversos paràmetres.
- el professional de la comunicació (periodistes, redactors, editors), perquè el portal li permetrà resoldre dubtes lingüístics de llenguatge jurídic, un tecnolecte allunyat del seu registre habitual però molt present en els mitjans de comunicació.
- qualsevol persona interessada en el LJC, perquè, a través de la plataforma, té accés a recursos lingüístics que la poden ajudar a satisfer les seves necessitats lingüístiques.



---

## 1.4 El portal Compendium.cat com a projecte de transferència del coneixement

El portal Compendium.cat es tracta d'un projecte de transferència del coneixement que opera en el camp interdisciplinari de la llengua i el dret. Té origen en la tesi doctoral *Llenguatge jurídic català: estat de la qüestió i propostes de futur*, defensada per Anna Arnall Duch el 2019 i premiada com a millor tesi doctoral 2019 per la Càtedra de Drets Lingüístics de la Universitat de València i Premi Extraordinari de Doctorat en Traducció i Ciències del Llenguatge de la UPF. El treball inclou un conjunt d'estudis que aborden el llenguatge jurídic des de diverses perspectives i, a partir dels resultats obtinguts, presenta una bateria d'accions de foment del llenguatge jurídic català.

Amb relació als recursos de llenguatge jurídic, l'autora analitza els recursos del període 2000-2018 i amb aquest fi elabora un catàleg bibliogràfic de 232 obres. Aquesta anàlisi permet detectar les debilitats del panorama com la dispersió i la inestabilitat abans esmentades. Gràcies a aquestes dades i d'altres, l'autora proposa que una de les accions de foment del català jurídic sigui el desenvolupament i la posada a disposició del públic del catàleg de recursos dissenyat, ja que contribuiria a millorar el panorama. Aquest portal, doncs, materialitza l'ampliació, l'actualització i la posada a disposició del públic del catàleg bibliogràfic creat en el marc de la recerca.

## 1.5 Direcció del projecte

La direcció del portal és a càrrec d'Anna Arnall Duch, autora i impulsora del portal. És doctora en ciències del llenguatge, s'ha especialitzat en l'estudi del català jurídic i té una trajectòria de més de 15 anys com a professional autònoma redactant, corregint i traduint textos especialitzats en dret. Ha impartit docència en jurilingüística a la Universitat Pompeu Fabra, en llenguatge jurídic a la Universitat Oberta de Catalunya i ha sigut editora tècnica de la *Revista de Llengua i Dret* en el període 2017-2020. Actualment col·labora amb el Servei Lingüístic del Consell de l'Advocacia Catalana, és membre del Consell de Redacció de la *Revista de Llengua i Dret* i imparteix formació en redacció jurídica.

## 2. Suports institucionals i reconeixements 2023

Les activitats executades en relació amb els suports institucionals han tingut com a objectiu sumar esforços, recursos i sinergies d'entitats que operen en l'àmbit del dret i la llengua catalana. En aquest sentit, s'han renovat les aportacions de les entitats que van signar el conveni de desenvolupament del 13 de desembre de 2021 (vegeu l'apartat 3 per al detall de recursos cedits i l'apartat 4.2 per al detall d'accions de difusió) i s'han ampliat el nombre de suports institucionals.

**Les entitats que s'han adherit al llarg del 2023 són:**

- La Universitat Rovira i Virgili
- La Xarxa Vives

Són una mostra dels **recursos publicats** gràcies a les col·laboracions institucionals la següent:

- Els **manuals de dret** en català d'accés obert, gràcies al suport de la **UOC** i la **UdA**.
- Els més de **40 formularis notarials** proporcionats pel Col·legi Notarial de Catalunya.
- Els **documents jurídics bilingües** francès-català per formalitzar una compravenda, gràcies al **Col·legi d'Advocats dels Pirineus Orientals**.
- L'apartat de **dret internacional** va rebre l'assessorament del professor de dret de la **UB** el Dr. Xavier Fernàndez.
- Els models de documents en matèria de **prevenció de riscos laborals** i les **clàusules de negociació col·lectiva**, gràcies a la col·laboració de la **UGT de Catalunya**.
- El **Glossari d'arbitratge internacional**. Anglès-català /català-anglès, va rebre l'assessorament conceptual de Frederic Munné, president del **TAB**, i també de Josep M. Mestres, expert en lexicografia.

### Reconeixements

El portal Compendium.cat ha rebut dues distincions durant el 2023:

El gener el Govern de Catalunya va distingir la Comissió de Llengua del Consell de l'Advocacia Catalana amb una menció honorífica dels **premis Justícia 2022**, les més altes distincions que atorga la Generalitat en aquest àmbit. L'atorgament de la menció vol premiar la defensa històrica de la llengua catalana en l'àmbit jurídic, **la creació del portal Compendium.cat**, i el suport que facilita als advocats en la



defensa dels drets lingüístics de la ciutadania en l'àmbit judicial.

El mes d'abril el **Col·legi de Procuradors de Barcelona** va lliurar el **Premi Procura 2023** a Compendium.cat per la seva defensa de la llengua catalana a l'àmbit jurídic i pel suport que facilita els procuradors en la defensa dels drets lingüístics de la ciutadania a l'àmbit judicial.



### 3. Els recursos del portal 2021-2023

El 31 de desembre de 2023 el portal registra 1.085 recursos a disposició del públic, que es poden classificar en quatre tipus: lingüístics, jurídics, de divulgació i manuals de dret. Aquest apartat descriu l'increment que hi ha hagut en el nombre de recursos respecte del 2021 i 2022.

Els gràfics d'aquest apartat mostren de color gris l'augment de recursos que hi ha hagut (per tipus de recurs) durant el període de l'1 de gener al 31 de desembre de 2023.

#### Formularis jurídics

Durant el 2023 s'han pogut mantenir actualitzats tots els formularis jurídics i s'han impulsat més de 70 formularis nous. Aquests són:

- 1 formulari processal, en concret, un nou model de recurs de reposició contra el requeriment de traducció al castellà d'escrits judicials;
- 48 formularis notariaus, que abracen diverses branques del dret: família, successions, dret immobiliari, drets relas i contractes i també diversos ordenaments: dret propi de Catalunya, dret propi de Mallorca i Menorca, dret estatal i també dret de França ([vegeu notícia](#));
- més de 20 formularis de l'àmbit de l'empresa ([concursal](#), societats, [prevenció de riscos laborals i clàusules per a la negociació col·lectiva](#));
- 3 documents bilingües francès-català d'un procediment de compravenda, i
- 11 formularis de petició de mesures de suport a la comunicació oral (persones amb sordesa)



**El Col·legi Notarial de Catalunya aporta més de 40 formularis notariaus al portal Compendium.cat**

El Col·legi Notarial de Catalunya (CN) ha aportat un paquet de 48 formularis notariaus actualitzats segons la llei vigent i redactats en llengua catalana. Els documents estan preparats perquè els notaris exercents els puguin descarregar de forma gratuïta i adaptar al seu encàrrec professional. S'hi poden trobar models d'escriptures, poders, actes i testimonis en matèria [...]

18/10/2023 0



**El portal Compendium.cat amplia els recursos per a l'àmbit empresarial**

La Unió General de Treballadores i Treballadors de Catalunya (UGT) ha aportat al Compendium.cat 10 formularis en matèria de prevenció de riscos laborals (PRL) i un conjunt de 13 clàusules per a la negociació col·lectiva que regulen el teletreball i els drets digitals. Els formularis de PRL, revisats i actualitzats per l'Oficina de Prevenció de [...]

19/07/2023 0



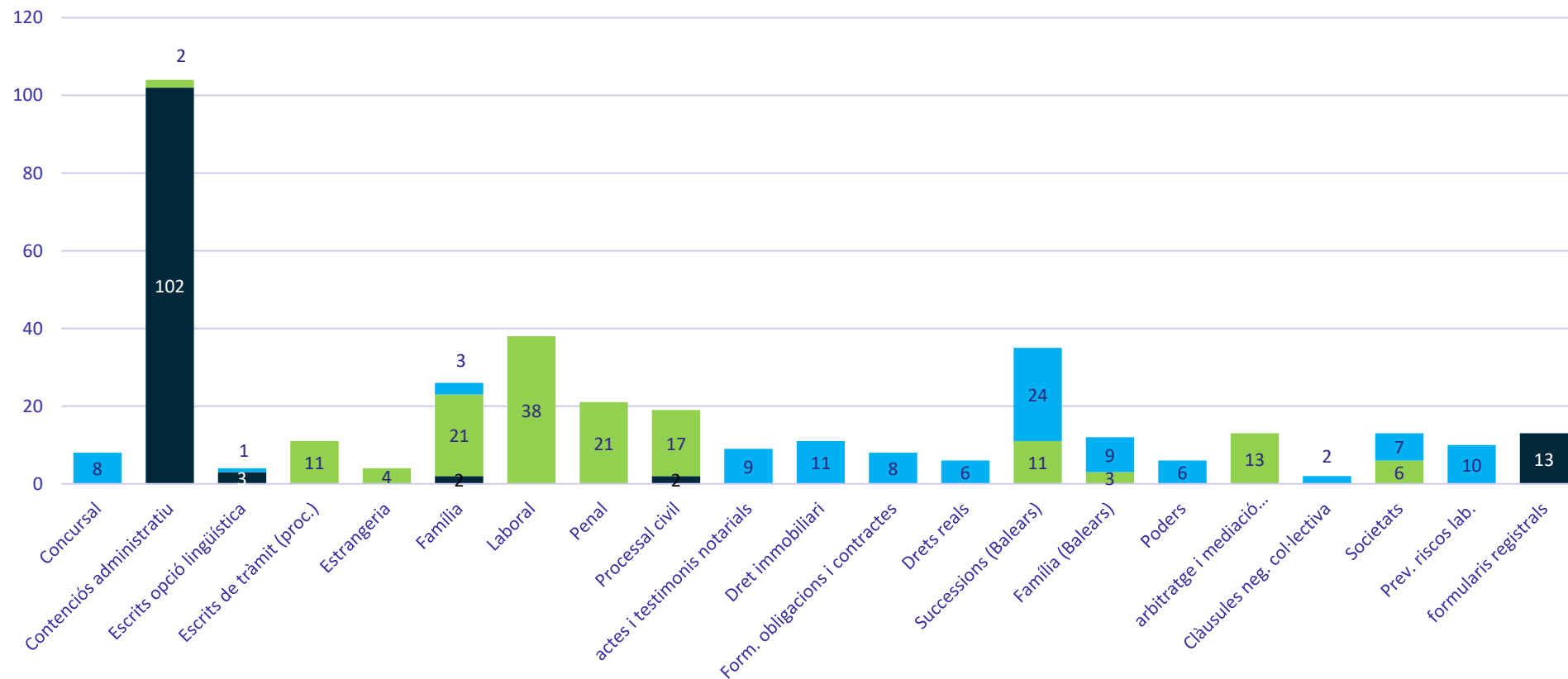
**Nous formularis francès-català per a reforçar l'ús del català a l'àmbit jurídic de la Catalunya del Nord**

Amb l'objectiu de fomentar l'ús del català a l'àmbit del dret a la Catalunya del Nord, Compendium.cat acaba d'incorporar nous documents bilingües francès-català que facilitaràn la feina als advocats francesos que treballen per a clients catalanoparlants. Els nous documents han sigut una aportació del Col·legi d'Advocats dels Pirineus Orientals i els ha traduït el Consell [...]

15/12/2023 0

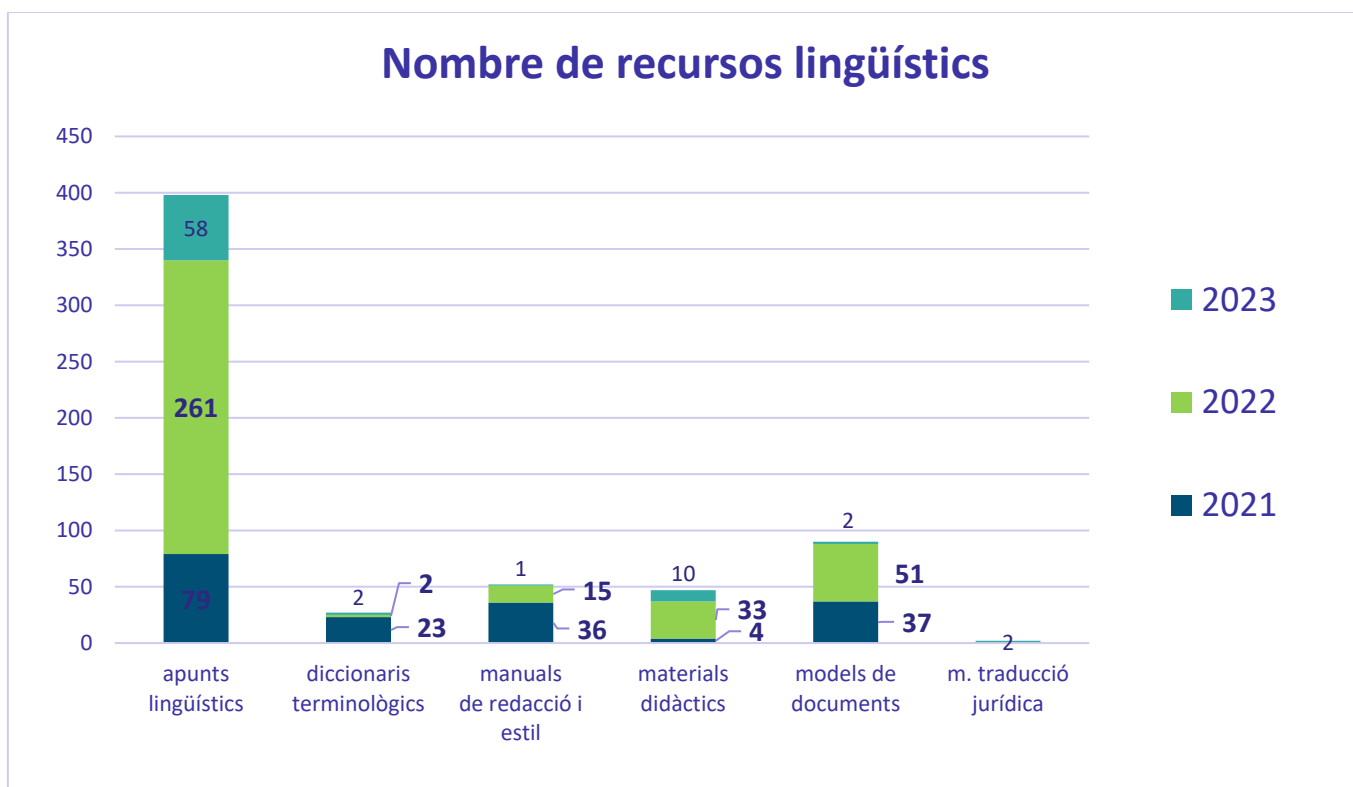
## Nombre de formularis jurídics

■ 2023 ■ 2022 ■ 2021



## Recursos lingüístics

S'ha incrementat l'apartat de recursos lingüístics en 75 recursos, que fan un total de 616 recursos classificats en apunts lingüístics, diccionaris, manuals de redacció, manuals de traducció jurídica, materials didàctics i models de documents (els podeu consultar [aquí](#)). A diferència dels formularis, la majoria d'aquests recursos no són de nova creació, sinó que es tracta de recursos ja existents i publicats en diferents webs i que el portal ha volgut reunir i interrelacionar entre ells i amb els recursos de perfil més jurídic.



Dels recursos creats, en destaquem 6:

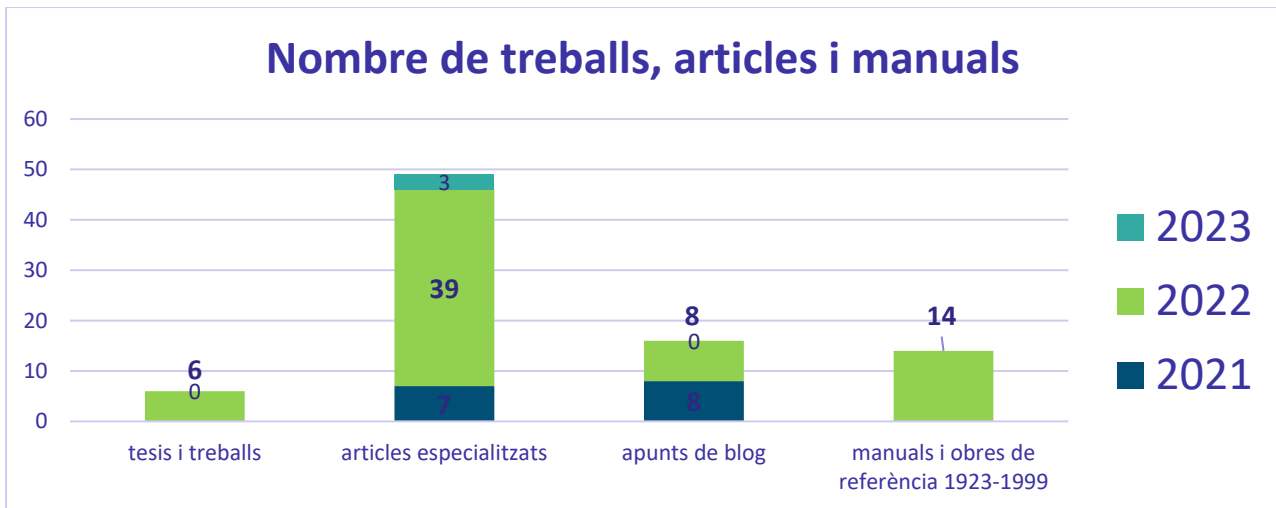
- Terminologia bàsica de dret concursal: castellanismes i altres comentaris
- Terminologia bàsica de dret de família: errors comuns i recomanacions
- Terminologia bàsica de dret de successions: errors comuns i règims verbals
- Glossari d'arbitratge. Anglès – català / català – anglès
- L'apunt lingüístic "Traducció jurídica francès-català: la preposició *sous*"
- L'apunt lingüístic "Traducció jurídica francès-català: el terme *article*"

Dels recursos indexats, destaquem els següents:

- El manual de traducció *La traducció entre el castellà i el català* (2a edició), d'Ona Domènech
- 5 materials didàctics del Curs de llenguatge jurídic de la UOC, elaborats per Anna Arnall i cedits per la UOC
- Model de clàusula sobre llenguatge no sexista i inclusiu per a incloure en els convenis (UGT)

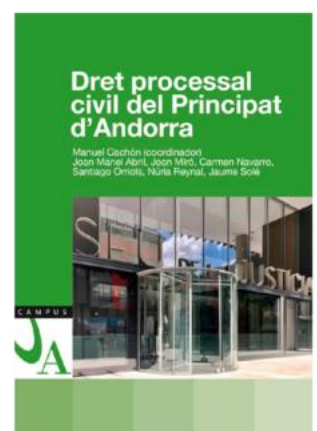
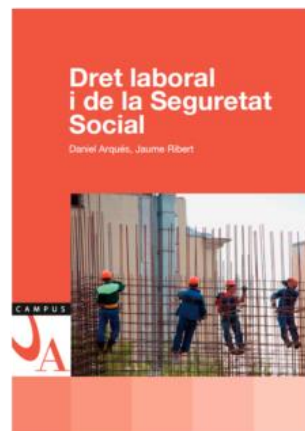
## Recursos de divulgació

L'apartat de recursos de divulgació (articles, treballs, tesis) ha sumat 3 recursos, en concret, dos apunts del blog de la Revista de Llengua i Dret sobre llenguatge jurídic i un article periodístic sobre terminologia jurídica. L'apartat té un total de 85 recursos (els podeu consultar [aquí](#)) repartits segons mostra el gràfic següent:



## Manuais de dret

Durant el 2023 el portal ha estrenat l'apartat de manuals de dret en català. Aquest tipus de recurs és molt important per afavorir l'exercici professional del dret en català perquè la llengua en què s'aprenen els conceptes especialitzats incideix a l'hora d'exercir la professió en una llengua o altra. Per aquest motiu, Compendium.cat ha fomentat la publicació en obert d'un conjunt d'11 manuals, que han proporcionat la UOC i la UdA. Són una mostra els següents:



Podeu veure tots els manuals [aquí](#).

## 4. Difusió del portal el 2023

Aquest apartat explica les principals actuacions realitzades el 2023 amb l'objectiu de donar a conèixer el portal a tota la societat, amb especial èmfasi als professionals del dret, els professionals de la llengua, el personal administratiu i els estudiants de matèries relacionades amb el dret i la llengua.

### 4.1 Presentacions del portal (presencials i en línia)

S'han realitzat un total de 6 presentacions que han arribat a un públic aproximat de 469 persones.<sup>3</sup> La majoria de presentacions han anat a càrrec d'Anna Arnall, responsable del portal, que ha ensenyat l'eina i ha mostrat els diferents tipus de recursos que s'hi troben i com descarregar-los. En el cas de les universitats i la UGT, ha complementat la presentació amb exercicis pràctics adaptats al perfil dels assistents; i en el cas del Congrés de Joves Advocats, ha complementat la presentació amb informació sobre drets lingüístics i altres eines que ajuden a l'exercici professional del dret en català.

Data	
14 de març	Presentació (presencial) a la Facultat de Traducció i Interpretació de la UPF Públic assistent aproximat: 80 alumnes
16 de març	Presentació (presencial) a la Facultat de Traducció i Interpretació de la UAB Públic assistent aproximat: 25 alumnes
19 de maig	Presentació (presencial) a la Societat Catalana d'Advocats de Família en el marc de la seva trobada anual Públic assistent aproximat: 200 advocats i advocades
21 d'octubre	Presentació (presencial) en el marc del Congrés Joves Advocats (a Sabadell) Públic assistent aproximat: 45 advocats i advocades
7 de novembre	Presentació (en línia) a l'Associació de Traductors i Intèrprets de Catalunya Públic assistent aproximat: 17 professionals de la llengua
12 de desembre	Presentació i formació en llengua als representants sindicals de la UGT Públic assistent aproximat: 20 representants sindicals

---

<sup>3</sup> A aquestes presentacions, cal sumar-hi les 5 presentacions realitzades als col·legis d'advocats de Tortosa, Terrassa, Sant Feliu, Lleida i Mataró, i que han estat executades des del Servei Lingüístic del CICAC. Públic assistent aproximat: 82 persones.





*Presentació duta a terme a Girona a la trobada anual dels socis de la Societat Catalana d'Advocats de Família*

## 4.2 Les entitats adherides: agents difusors del portal

Les entitats adherides constitueixen un canal de difusió molt important. Totes elles, sense excepció, han difós d'una manera o altra informació sobre el portal. A l'annex trobareu una mostra de les difusions fetes.

## 4.3 Campanya a les xarxes socials

Durant el 2023 hem realitzat dues campanyes a les xarxes socials per enfortir la difusió del portal, una durant el període abril-juliol i l'altra, novembre-desembre. Les accions dissenyades han sigut:

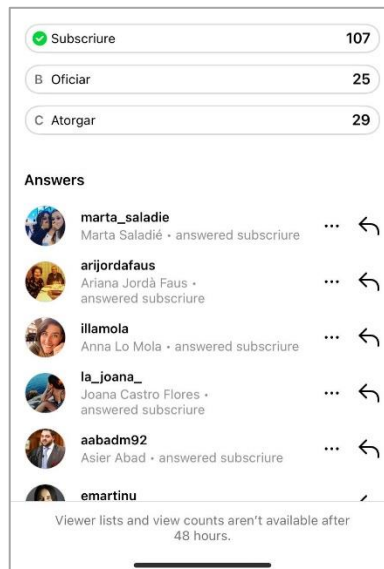
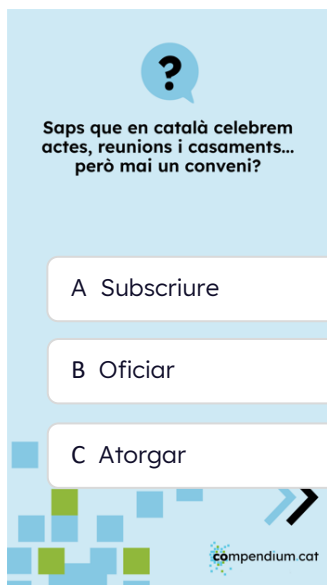
1. l'elaboració d'uns targetons que donaven a conèixer un recurs concret: com és el cas dels formularis de dret concursal, els de dret contenciós administratiu, els de dret laboral i penal; i també recursos lingüístics i diccionaris, com el *Glossari d'arbitratge anglès-català-anglès*;
2. l'elaboració d'uns qüestionaris que convidaven l'usuari a resoldre un dubte lingüístic (ha representat l'acció més lúdica per difondre els continguts del portal), i
3. la inversió en publicitat.

Els canals de comunicació per difondre les accions han sigut quatre: la web del portal [www.compendium.cat](http://www.compendium.cat); el butlletí de notícies mensual adreçat als subscriptors (vegeu apartat 4.4); el Twitter institucional del CICAC, i l'Instagram institucional del CICAC.

## Mostra d'alguns dels targetons dissenyats:



## Mostra d'un qüestionari i els seus resultats:



## 4.4 Butlletins

Durant el 2023 s'ha mantingut el format doble de butlletins: un dedicat a difondre les novetats i un altre, de caràcter temàtic, dedicat a difondre els recursos que es poden consultar al portal. S'han enviat un total de 10 butlletins a 1.146 subscriptors.

**6 butlletins  
de novetats**

**4 butlletins  
temàtics**

**1.146  
subscriptors**



Els butlletins temàtics han sigut els següents:

- (maig) Presentes escrits davant l'Administració de justícia? Descobreix els recursos que el portal ofereix ([consulteu-lo](#))
- (juny) Explora els recursos segons la branca del dret que t'interessi ([consulteu-lo](#))
- (juliol) Coneixes els manuals de redacció i estil del teu sector: judicial, legislatiu, administratiu i sector empresarial i professional ([consulteu-lo](#))
- (novembre) Explora els recursos segons les teves necessitats ([consulteu-lo](#))

## 4.5 Altres

### Articles a premsa

S'han redactat dos articles que s'han publicat en mitjans especialitzats com el *Via Empresa* i la revista *Llengua i treball* de la UGT de Catalunya, i també s'ha explicat la iniciativa del portal en altres articles publicats a [El Jurista](#), [El Nacional.cat](#) o [Economist&Jurist](#).

# Formularis jurídics de qualitat, actualitzats i en català

L'àmbit empresarial de Catalunya disposa d'un nou portal de referència per a la redacció jurídica: Compendium.cat



Anna Arnall, coordinadora del portal i col·laboradora del Servei Lingüístic del Consell de l'Advocac

Barcelona, 26 d'abril de 2023 09:30



Compendium.cat | Català

El portal Compendium.cat reuneix i interrelaciona formularis jurídics i recursos lingüístics, tots ells indispensables per excel·lir en la redacció jurídica en llengua catalana. L'empresari català hi trobarà prop de 300 formularis jurídics de diferents branques del dret, gratuïts i actualitzats d'acord amb el dret vigent, i més de



## EL MÉS LLEGIT

**URUGUAI**  
El mar que podria ofegar-nos

**URUGUAI**  
Paula Argall, la noia que va fer gran la botiga dels paços

**URUGUAI**  
La ximena Shanghaï

**URUGUAI**  
Programari Gartner tris. Reportat per obrir la primera planta a

## Accés a l'article del [Via Empresa](#)

### Compendium.cat: nou portal de referència per a la redacció jurídica

La UGT de Catalunya col·labora en el desenvolupament del portal aportant formularis de dret laboral, models de documents sindicals i manuals de redacció inclusiva



El Compendium.cat és el nou portal de referència per a la redacció jurídica. Reuneix i interrelaciona formularis jurídics i recursos lingüístics, tots ells indispensables per excel·lir en la redacció jurídica en llengua catalana. Donar més avantatges que oferirà la plataforma de que centralitza bona part dels materials sobre llenguatge jurídic que han publicat organismes tant de Catalunya i les Illes Balears, com Andorra i València, i els classifica des de diferents perspectives amb vista a facilitar l'accés a la informació.

Un objectiu que perseguirà el portal és fomentar l'ús i la qualitat del llenguatge jurídic català a l'àmbit del dret i l'empresa, així com contribuir a millorar el panorama de recursos del llenguatge jurídic català, un panorama caracteritzat per una certa dispersió, inestabilitat i disfuncionalitat dels recursos, aspectes que el portal contribueix a reduir.

Actualment el portal conté prop de 300 formularis jurídics de diferents branques del dret (laboral, processal civil, contenciosa administrativa, penal, etc.), tots ells gratuïts i actualitzats d'acord amb el dret vigent, i més de 700 recursos lingüístics, entre els quals hi ha apunts lingüístics, diccionaris de dret, manuals de redacció, manuals didàctics i models de documents.

El desenvolupament d'aquesta web d'aposta índole constitueix un gran de suma més en les actuacions en pro de la garantia dels drets lingüístics dels treballadors i alhora de la disponibilitat lingüística de qualsevol empresa, perquè proporcioni a l'empresa tot tipus de recursos útils per al seu dia a dia empresarial, que facilitin a gestionar-se en català i atendeix a la clientela també en aquesta llengua.

#### Recursos per a l'àmbit laboral i sindical

El portal ofereix 38 formularis en matèria laboral, aplicats a les aportacions de la UGT de Catalunya, la Federació ACAPPS (l'Associació d'Empresaris i Comerciants de Catalunya) i l'Associació d'Empresaris i Comerciants de Catalunya. Es tracta de formularis que es revisen anualment i que es poden descarregar gratuïtament i utilitzar en l'exercici professional. Destaquem, com a exemples inicials, desenes de reclamacions de quantitat, de reclamació de rescissió del contracte per incompliment de l'empresa i d'impugnació de modificacions substancials de les condicions laborals; com a escrits de tràmit, sol·licituds d'acumulació de procediments, de desvinculament i de suspensió de judici; i com a escrits de prova, escrits per a la petició de mesures de suport a la comunicació oral per a persones sordes que compareixen com a testimoni en processos a la jurisdicció social.

També conté formularis per a la transmissió de procediments concorsuals, actualitzats segons el Reial decret legislatiu 1/2020, de 5 de maig, pel qual s'aprova el text refet de la Llei concorsual; formularis de dret societari; ofertes per a la mediació concorsual i formularis per transitar procediments arbitrials; i també models de clàusules sobre llenguatge no sexista per incloure en convenis col·lectius, entre altres.

Però que hi ha recursos lingüístics rellevants per a l'àmbit sindical i laboral, a tall d'exemple, destacuem alguns sobre la difusió entre altres de consell i l'acte de conciliació i altre i desenvolupat la traducció concisa d'expressions sovint interferides per altres llengües com castellà, basc i català; diccionaris de negociació col·lectiva i de mediació; i models de documents administratius útils per a la documentació interna de l'empresa.



Com diem a l'inici, els recursos estan classificats des de diferents perspectives amb vista a facilitar l'accés a la informació. Així, un usuari no expert en lingüística pot trobar fàcilment la informació que necessita per redactar escrits processals, fer remissions a articles o lleis, indicar un termini o del supressor obligacions, i també pot trobar agrupats en un sol apartat tots els apunts lingüístics i diccionaris que resolen dubtes de terminologia laboral i que han publicat diversos organismes.

#### Compendium.cat, un portal col·lectiu

El portal Compendium.cat és un projecte impulsat pel Consell de l'Advocac Catalana a través de la seva Comissió de Llengua, que té el suport d'institucions i entitats que operen en l'àmbit del dret i que s'han unit per impulsar en el desenvolupament. Hi participen entitats de Catalunya, Andorra, Illes Balears, País Valencià i també de la Catalunya del Nord, les quals representen tots els sectors en que opera el dret: l'àmbit professional (l'advocac, la procuracia, la notaria, els registradors i graduats socials), l'Administració pública, les universitats i l'àmbit empresarial, sindical i associatiu.

#### Un projecte de transferència del coneixement

Compendium.cat és tracta d'un projecte de transferència del coneixement que parteix de la tesi doctoral Llenguatge jurídic català: estat de la qüestió i propostes de futur, defensada per Anna Arnall el 2019. En el març de la tesi, Anna Arnall, coordinadora actual del portal, desenvolupa un catàleg de recursos de llenguatge jurídic català i analitza el panorama documental d'aquest llenguatge d'opacitat, arriba a la conclusió que l'obtenció de publicat del catàleg –amb l'implicació i actualització corresponents– permetria millorar substancialment el panorama de recursos de llenguatge

jurídic català. Doncs bé, el portal Compendium.cat és el projecte que materialitza aquesta línia de treball i que contribueix a la millora del panorama documental actual, reunint en un únic lloc múltiples recursos i creant noves vies per trobar-los i consultar-los.

#### Un projecte en creixement

El portal Compendium.cat es troba en el seu segon any de desenvolupament i té diverses línies d'actuació en marxa a fi d'ampliar el nombre de formularis jurídics. A banda d'incorporar nous models de documents sindicals i en matèria de prevenció de riscos laborals gràcies a la col·laboració de la UGT, durant el 2023 i 2024 té previst incorporar més formularis processals, societaris i notariais.

L'aportació de la UGT de Catalunya al portal es concreta en formularis jurídics en matèria de dret laboral corresponents a diferents fases del procediment laboral, un model de clàusula sobre llenguatge no sexista i inclusiu per incloure en convenis col·lectius i els manuals igualtat en l'ús d'un llenguatge inclusiu i no sexista i l'ús de llenguatge igualtat en l'acció sindical, els quals proporcioneu estratègies discursives en pro d'una redacció no sexista i inclusiva. Enguany la UGT continuarà alimentant el portal amb nous materials com ara models de documents sindicals i de prevenció de riscos laborals i també clàusules per a convenis col·lectius relatives al teletreball, la mobilitat geogràfica i els drets digitals, entre d'altres. El passat mes de novembre es va dur a terme la presentació del portal al Col·legi d'Advocats de la UGT de Catalunya en un acte en el qual es va formalitzar l'adhesió d'aquesta entitat al projecte.

Article publicat al [número 56](#) de la revista *Llengua i Treball* de la UGT.

## Fulls digitals

També s'han elaborat fulls digitals, amb el suport d'una dissenyadora gràfica, adreçats a notaris, procuradors, advocats, mediadors, àrbitres i estudiants, entre altres. Aquest material és en format PDF, té com a objectiu resumir d'una manera molt visual els continguts d'interès segons el col·lectiu professional o acadèmic i disposa d'una part comuna i d'una part que s'actualitza i s'adapta segons el destinatari. Facilem aquest material a les institucions que col·laboren en el projecte o qualsevol altra que hi pugui estar interessada.

### Mostra de pàgines del full digital per a mediadors i àrbitres

**compendium.cat**  
PORTAL DE RECURSOS DE LLENGUATGE JURÍDIC CATALÀ

### Exemples de recursos lingüístics



TERM CAT  
**Diccionari de mediació**  
[>>](#)

Servei Lingüístic del CICAC  
**Glossari d'arbitratge internacional. Anglès - català/català - anglès**  
[>>](#)

Departament de Justícia  
**Ajustar-se a, atènyer-se a, sotmetre's a**  
[>>](#)

TERM CAT  
**Sistemes de resolució alternativa de conflictes (ADR)**  
[>>](#)

[Consulta'ls tots >>](#)

**compendium.cat**  
PORTAL DE RECURSOS DE LLENGUATGE JURÍDIC CATALÀ

### Formularis per a l'aplicació de l'arbitratge i la mediació

**PROCEDIMENT ARBITRAL**

- Requeriment d'**inici de l'arbitratge** en arbitratges ad hoc
- **Instància arbitral** per iniciar l'arbitratge institucional
- Acceptació de l'**àrbitre/a**
- **Audiència inicial** o Acte d'inici
- **Demanda arbitral**
- **Contestació** a la demanda arbitral
- Addició de **prova**
- [i més...](#)

**MEDIACIÓ FAMILAR**

- **Altres** de **derivació** a la **mediació familiar** (art. 233.6 del CCCat) [>>](#)
- **Conveni regulador** de divorci amb guarda individual dels fills menors i prestació compensatòria (amb clàusula de mediació) [>>](#)
- **Conveni regulador** de divorci amb fill/a menor i fill/a major d'edat (amb clàusula de mediació) [>>](#)

**VOLEU ESTAR AL DIA DE LES NOVETATS?**

Aneu a [www.compendium.cat](http://www.compendium.cat) i introduïu la vostra adreça electrònica al formulari de la pàgina inicial.



## 5. La web

La pàgina web del portal Compendium.cat es troba allotjada al servidor de la Universitat Pompeu Fabra i està estructurada al voltant de cinc apartats:

1. La pàgina inicial, que conté el cercador principal.
2. El portal, on s'explica què és, la participació institucional i el caràcter de transferència del coneixement del projecte, entre d'altres.
3. Els recursos, on mitjançant una galeria d'ícones l'usuari pot explorar els recursos per tipologies (formularis jurídics, recursos lingüístics, treballs i tesis, legislació i manuals de dret)
4. Notícies
5. Contacte

La web compta amb els avantatges de seguretat de què disposa la infraestructura informàtica de la Universitat Pompeu Fabra, la qual té un nivell d'adequació molt elevat segons l'ENS (Esquema Nacional de Seguretat). Així mateix, també es realitzen actuacions per preservar les dades, com ara la realització d'una còpia del codi informàtic i la realització d'una còpia de la base de dades de recursos.

També són imprescindibles per a la seguretat del web, les actualitzacions periòdiques que es duen a terme (de 3 a 4 vegades l'any) del programari utilitzat per gestionar els continguts, les plantilles Wordpress i els *plug-ins* instal·lats.

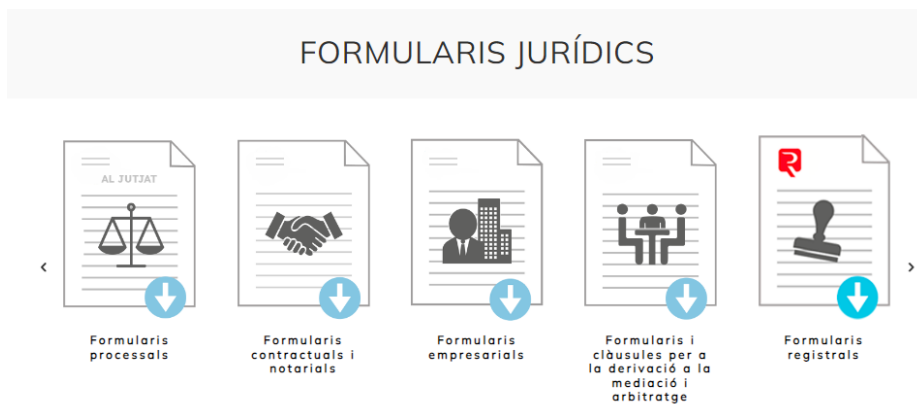
Per accedir als recursos esmentats, la pàgina web ofereix diferents vies d'accés:

1. el cercador de la pàgina principal, el qual permet trobar els recursos no només mitjançant el títol i l'autor, sinó també mitjançant paraules claus associades als recursos com poden ser castellanismes o la legislació que apliquen els formularis;
2. la cerca avançada, la qual permet cercar els recursos per paràmetres com el títol, l'autor, l'entitat editora, l'any de publicació, el tipus de recurs i el format;
3. l'apartat "Recursos" (del menú horitzontal de dalt), des del qual l'usuari té accés a una galeria d'ícones que facilita l'exploració dels recursos per tipus de recursos. En el cas dels recursos lingüístics, aquest apartat, a més, agrupa els recursos des de diferents punts de vista que s'adaptin al perfil de l'usuari;
4. (dins la fitxa ampliada del recurs) l'apartat "Recursos relacionats", el qual interrelaciona els recursos siguin del tipus que siguin. Per exemple, a una demanda de divorci l'usuari hi trobarà relacionats models de documents relacionats amb la mediació familiar i informació lingüística útil per redactar escrits processals, i
5. (dins la fitxa ampliada del recurs) l'apartat "Descriptors", el qual conté conceptes que descriuen el recurs en qüestió des de diferents perspectives: tipus de recurs, geogràfica, ordenament jurídic aplicable (en el cas dels formularis jurídics), tema, aspectes lingüístics que aborda, etc.
6. El nou apartat 'Recursos més buscats'.

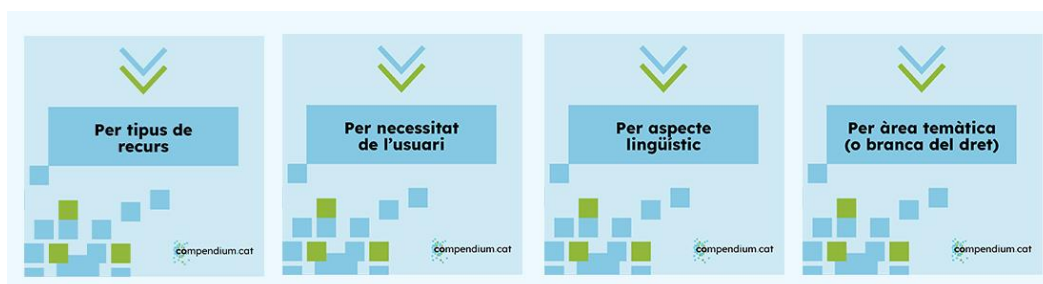
## Manteniment i ampliacions de la web el 2023

Durant el 2023 s'han realitzat diverses ampliacions de la pàgina web, necessàries per classificar els nous recursos incorporats. Les més importants han sigut:

- la nova classificació dels **formularis jurídics**: a l'inici hi havia dues grans categories, "formularis processals" i "formularis registrals", actualment s'han afegit tres noves categories: "formularis contractuals i notariais", necessària per poder indexar el nou material del CNC; "formularis empresarials", necessària per classificar els recursos de la UGT i d'altres pertanyents a l'àmbit societari, i "formularis i clàusules per a la derivació a la mediació i arbitratge", que respon a la necessitat de visibilitzar aquests recursos per a la promoció de les vies alternatives de resolució de conflictes.



- Les tres **noves vies d'accés a la informació dels recursos lingüístics**: abans es podia accedir als recursos segons el tipus (apunts lingüístics, diccionaris, manuals de redacció, etc.), actualment s'han afegit tres noves vies per accedir a la informació: la primera té en compte les necessitats de l'usuari (redactar un escrit processal, fer una remissió legal, indicar un termini...); la segona té en compte la conceptualització lingüística dels continguts (règims verbals, signes de puntuació, mots connectors...), i la tercera té en compte l'àrea temàtica del dret a què pertany el recurs (dret civil, dret administratiu, dret penal) (vegeu la [notícia aquí](#))



- El nou apartat de **manuals de dret** i el nou apartat de **manuals de traducció jurídica**.
- El nou apartat de **“dret internacional”**: incorpora prop de 60 acords internacionals que s’han signat en el marc de l’Organització de les Nacions Unides (ONU), el Consell d’Europa i la Unió Europea. Es tracta d’una iniciativa que va sorgir arran del grup de discussió que va tenir lloc a la Facultat de Dret de la Universitat de Barcelona el 23 de novembre del 2022. Per a la confecció de l’apartat hem comptat amb el suport del Dr. Xavier Fernàndez, professor de dret internacional a la Facultat de Dret de la UB i membre de la Comissió de Política Lingüística i Multilingüisme de la mateixa Facultat. Algunes de les traduccions al català tenen caràcter oficial en haver-se publicat al BOE o bé al Butlletí Oficial del Principat d’Andorra. Les traduccions que no tenen versió oficial coneguda han estat promogudes per la Generalitat de Catalunya, el Centre d’Informació de les Nacions Unides a Espanya o bé per l’Associació de les Nacions Unides. Podeu veure l’apartat [aquí](#).



Amb relació a la indexació dels recursos, al llarg de l’any també s’han revisat periòdicament les cerques que introdueixen els usuaris en el cercador principal i s’ha comprovat si troben o no els recursos adients. En els casos necessaris s’han completat les paraules clau associades als recursos. Són una mostra de les ampliacions de paraules clau les següents: a tots els recursos que ja contenien la paraula clau “immoble” se’ls ha afegit “inmoble”; als que ja contenien la paraula clau “ordre lògic” se’ls ha afegit “ordre neutre”; als que ja contenien la paraula clau “concursal” —i en els casos que corresponia— se’ls ha afegit “segona oportunitat”, i també als que ja contenien la paraula clau “institució” i “hereu” se’ls ha afegit “institució d’hereu”, ja que el cercador presenta limitacions a l’hora d’interpretar l’apòstrof.

També, de forma periòdica, s’han dut a terme les actualitzacions dels *plug-in* del Wordpress, l’actualització dels enllaços que es detecten com a trencats, les actualitzacions de l’apartat “recursos més buscats” de la pàgina inicial i canvis en el SEO de la web per tal d’afavorir que el Google l’indexi millor.

Finalment, hem creat una plataforma que selecciona i projecta els indicadors més rellevants del Google Analytics i en permet la consulta d’una forma fàcil tenint en compte diversos paràmetres: zona geogràfica i data.



## 6. Mètriques de [www.compendium.cat](http://www.compendium.cat)

Gràcies a les dades recollides pel Google Analytics, es disposa d'un conjunt d'indicadors que són útils per conèixer i analitzar el funcionament del portal. Cal dir que les xifres són orientatives perquè hi ha molts factors que influeixen en l'enregistrament de les dades (el concepte "usuari", la configuració de les galetes dels usuaris, etc.); en conseqüència, les xifres que s'aporten no són xifres absolutes sinó que mostren una tendència de les actituds dels usuaris i el rendiment del web:

**El període examinat és de l'1 de gener al 31 de desembre de 2023.** Durant aquest període:



**19.545** usuaris han entrat a la web, els quals han navegat durant



**5** minuts **08** segons de mitjana i han arribat a veure



Els usuaris s'han descarregat/han consultat **18.963** recursos.

Notes per a la interpretació de les dades:

- Què entén Google Analytics per usuari? Cada galeta (*cookie*) és un usuari diferent.
- Amb relació al temps durant el qual es visita la web: el Google Analytics exclou del seu recompte els usuaris que s'estan a la web menys de 10 segons o que tenen la web oberta en un segon pla.
- Els 18.963 recursos descarregats fan referència a les vegades que un usuari fa clic sobre un document descarregable o bé una URL externa. La majoria d'aquests clics són els que corresponen als clics sobre el botó "Consulta'l en línia" (botó que permet descarregar un formulari o accedir a un recurs lingüístic).

# 7. Annex

## Mostra de les difusions fetes per les entitats adherides



## DIARIDIGITAL UNIVERSITAT ROVIRA I VIRGILI

PORTADA RECERCA DOCÈNCIA INSTITUCIÓ VIDA AL CAMPUS COMUNITAT URV

27/04/2023

### La URV se suma al portal Compendium.cat per promoure el català en l'àmbit jurídic

La Universitat Rovira i Virgili ha signat el convenir per adherir-se a la plataforma de recursos de llenguatge jurídic en català, que aplega fins a 32 entitats i institucions de l'àmbit lingüístic dels Països Catalans



Universitat  
de les Illes Balears

Servei  
de Biblioteca  
i Documentació

Torna a l'inici

### Novetats de la biblioteca

## Compendium.cat: portal de recursos de llenguatge jurídic català

[Compendium.cat](#) és una base de dades d'accés lliure que reuneix i indexa múltiples recursos de l'àmbit jurídic, lingüístic i acadèmic pertanyents a tot el domini lingüístic català.

Permet la consulta de **manuals de redacció i estil**, **apunts lingüístics sobre terminologia jurídica**, **diccionaris jurídics**, **materials didàctics**, **models de documents jurídics i administratius**, **formularis** pertanyents a diferents branques del dret i **articles especialitzats**, entre d'altres, publicats fins a la data d'avui.

Aquesta eina, promoguda per institucions i entitats catalanes i andorranes i encapçalades pel Consell de l'Advocacia Catalana, **està a disposició dels operadors jurídics, així com dels professionals de la**

Cerca ...

#### Categ

[Adquisic](#)

[Ajuda](#)

[Anuncis](#)

[Arxiu His](#)

[Bibliotec](#)

[Convoca](#)

[Formac](#)

[General](#)

TAB TRIBUNAL ARBITRAL DE BARCELONA

EL TAB ARBITRATGE SOL·LICITAR ARBITRATGE

La Junta Directiva del Tribunal Arbitral de Barcelona (TAB) ha decidit l'adhesió de la institució arbitral al projecte **Compendium.cat**, portal de recursos de llenguatge jurídic català que reuneix i indexa múltiples recursos lingüístics i jurídics pertanyents a tot el domini lingüístic català. El Consell de l'Advocacia Catalana lidera i impulsa el desenvolupament d'aquest portal, que també compta amb la col·laboració de diferents institucions com la Generalitat de Catalunya, la Universitat Pompeu Fabra o el conjunt de col·legis professionals d'àmbit jurídic.

D'aquesta manera, el TAB reforça la seva aposta per la promoció i ús de la llengua catalana en l'àmbit arbitral. L'adhesió significarà que la institució arbitral i Compendium.cat duran a terme accions conjuntes de difusió i presentació d'aquesta eina a l'abast de tots els juristes.

### Tusquets i de Miquel, responsables de la revisió externa prèvia dels laudes

La Junta Directiva del TAB també ha aprovat que dos juristes de reconegut prestigi com Juli de Miquel, president d'honor de la institució, i Francesc Tusquets, president de l'Acadèmia de Jurisprudència i Legislació de Catalunya, esdevinguin els responsables de la revisió externa prèvia dels aspectes formals dels laudes arbitrals, prèviament anomenitzat pel que fa a les dades personals de les parts, de les persones que han dirigit la seva defensa i de les que han

UOC Universitat Oberta de Catalunya

## Llengua i estil de la UOC

El Servei Lingüístic	Criteris lingüístics	Comunicació eficaç i redacció	Correcció

- [Acta](#)
- [Carta](#)
- [Certificat](#)
- [Convocatòria](#)
- [Correu electrònic](#)
- [Presentacions](#)

Podeu trobar més models de documents i clàusules i resoldre dubtes de llenguatge jurídic i administratiu al portal [Compendium.cat](#).

UOCllengua @UOCllengua

Coneixeu [Compendium.cat](#), el portal de recursos de llenguatge jurídic català? Conté:

- Formularis jurídics
- Diccionaris jurídics
- Apunts lingüístics
- Manuais d'estil

Un recurs especialment útil per a professionals del dret (@UOCedcp) i la llengua (@UOCartshum)! 🇪🇺



De [compendium.cat](#)

10:36 a. m. · 5 de jul. de 2023 · 465 Visualitzacions

## La UPF col·labora en l'elaboració de contractes francès-català per al portal Compendium.cat

10.01.2024



Amb l'objectiu de fomentar l'ús del català a l'àmbit del dret a la Catalunya del Nord, [Compendium.cat](#) acaba d'incorporar nous documents bilingües francès-català que facilitaran la feina als advocats francesos que treballen per a clients catalanoparlants.

### Bibliogüies

Dret i Ciència Política

## Recursos de Dret en obert

Vols conèixer recursos d'informació oberts, o que siguin accessibles gratuïtament a Internet, en l'àmbit del Dret? Aquest monogràfic en recull els principals.



Com es pot trobar legislació?

Com es pot trobar jurisprudència?

Eines i documents de suport

Textos legals bàsics

### Eines i documents de suport

Fonts d'informació que et permeten trobar anuncis, formularis, revistes, etc.

### Anuncis legals

**Boletín Oficial del Registro Mercantil (BORME)**

Repositori del BORME des de l'1 de gener de 2001.

### Diccionaris i glossaris de Dret

**Compendium.cat**

Portal de recursos lingüístics i jurídics pertanyents a tot el domini lingüístic català (Andorra, Catalunya, Catalunya Nord, Illes Balears i País Valencià). Mitjançant el motor de cerca, s'hi poden consultar manuals de redacció i estil, apunts lingüístics sobre terminologia jurídica, diccionaris jurídics, manuals didàctics, models de documents jurídics i administratius, articles, etc.

### Referents d'aquesta bibliogüia



**Elisabet Cervera**  
Referent de Dret i Ciència Política, Doctorat Biblioteca per a l'aprenentatge

oneix l'equiu



# CATALÀ



## RECURSOS DE LLENGUATGE JURÍDIC PER A SINDICALISTES

12 gener 2024 | 2 comentaris

Dins les activitats per **promoure l'ús del català al món laboral** que impulsa la UGT de Catalunya mitjançant el seu Servei Lingüístic, el mes de desembre es va presentar el portal [Compendium.cat](#), de recursos de llenguatge jurídic català, a delegats i delegades provinents d'empreses de diferents sectors i territoris del país.

En la primera part de la sessió, la vicesecretària general de la UGT de Catalunya, **Núria Solé**, va explicar la col·laboració amb la institució que impulsa el portal, el Consell de l'Advocacia Catalana, que ha permès incloure formularis elaborats pel **Gabinet Jurídic del sindicat** i també, en una segona fase, documents d'interès per a la tasca sindical a les empreses, com ara models de clàusules per a la redacció de convenis col·lectius en català.

Tot seguit, **Núria Gilgado**, secretària de Política Sindical, va detallar els documents de l'àmbit de la negociació col·lectiva elaborats per la UGT que s'han inclòs en el [Compendium.cat](#), disponibles perquè qualsevol persona, sigui delegat o delegada sindical, treballador o treballadora i tothom qui ho necessiti, els puguin baixar lliurement del portal, adaptar-los a la situació de la seva empresa, i fer-los servir sempre que vulguin. Entre aquests models descarregables hi ha els 10 formularis més habituals sobre prevenció de riscos laborals ("Sol·licitud d'informació sobre l'avaluació de riscos", "Sol·licitud per accedir a llocs de treball", "Comunicació de deficiències i propostes de millora a l'empresa", etc.), i 13 models de clàusules per incloure en els convenis, relatius als drets digitals (sobre protecció de dades personals, dret a la intimitat, desconexió digital, etc.) i al **teletreball** (sobre l'establiment de la jornada mínima i màxim del treball a distància, entre altres mitjans materials, entre nomenament del teletreball



SUBSCRIU-TE AL BLOG PER CORREU ELECTRÒNIC

Introdueix el teu correu electrònic per subscriure't a aquest blog i rebre notificacions d'entrades noves per correu electrònic.

Adreça electrònica

Subscriu-te

### ENTRADES RECENTES

- Cloenda del "Situat i practica el català" a Cornella i al Raval
- Recursos de llenguatge jurídic per a sindicalistes
- Davant la visita d'un grup d'europarlamentaris per analitzar l'escola catalana
- Surt d'impremta 'Les Notícies de llengua i treball' de desembre (núm. 57)
- Pla de xoc per incloure el català en la formació professional

CATEGORIES

<http://catala.ugt.cat/recursos-de-llenguatge-juridic-per-a-sindicalistes/>